



The Collected Works of Yeh Shih-t'ao

葉石濤

全集 6

隨筆卷：一

PDG

策劃／鄭炯明
、 陳坤崙
主編／彭瑞金

指導單位：  行政院文化建設委員會

 高雄市政府

主辦單位：  國立台灣大學圖書館

 高雄市政府文化局

承辦單位：  財團法人文學台灣基金會

ISBN 986013275-5

02800



9 789860 132755



葉石濤全集 6

隨筆卷：一

The Collected Works of Yeh Shih-t'ao

新學堂

PDG

葉石濤全集 6・隨筆卷一

The Collected Works of Yeh Shih-t'ao, Volume 6: Essays (1)

作者／葉石濤

策劃／鄭炯明・陳坤崙

主編／彭瑞金

發行人／鄭邦鎮・王志誠

共同出版單位／國立台灣文學館・高雄市政府文化局

國立台灣文學館

地址／70041台南市中西區中正路1號・網址／<http://www.nmtl.gov.tw>

電話／06-2217201・傳真／06-2218952

高雄市政府文化局

地址／80252高雄市苓雅區五福一路67號・網址／<http://www.khcc.gov.tw>

電話／07-2225136・傳真／07-2288814

企劃督導／黃志韜・劉秀梅・歐秀卿・謝貴文

企劃執行／劉維瑛・林佩蓉・林美秀・謝武璋

行政校閱／李友煌

行政協校／王雅儀・沈俊翔・王惠玲・陳娛如・陳春玲・施雅芳

編輯製作／財團法人文學台灣基金會

地址／83080高雄縣鳳山市武慶二路70號

電話／07-7166464・傳真／07-7166475

編輯委員／鄭炯明・曾貴海・陳坤崙・余昭玟・陳建忠

執行編輯／彭瓊儀・汪軍坪・古恆綺

美術設計／許昱裕

總校對／許素貞

校對／楊明芬・彭 萱・彭 昕

排版印刷／春暉出版社

地址／80286高雄市苓雅區正義路3巷8號

電話／07-7163385・傳真／07-7238590

經銷展售／五南文化廣場04-22260330

／文建會員工消費合作社02-25781515

／國立台灣文學館02-23434168

／高雄市政府文化局消費合作社07-2225136

／春暉出版社07-7163385

著作財產權人／國立台灣文學館・高雄市政府文化局

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，需徵求著作財產權人同意或書面授權。請洽承辦單位／國立台灣文學館・高雄市政府文化局

初版一刷2008年3月

定價／精裝隨筆卷7 2800元(全7冊不分售)

平裝隨筆卷7 2450元(全7冊不分售)

GPN編號 卷1-7：1009700277~283(精裝)

GPN編號 卷1-6：1009700284~289(平裝) 卷7：1009700367(平裝)

ISBN 978-986-01-3275-5(全套精裝)

ISBN 978-986-01-3276-2(全套平裝)

國家圖書館出版品預行編目資料

葉石濤全集. 6-12, 隨筆卷=The collected works of Yeh Shih-t' ao. Volume 6-12, essays/ 葉石濤作. --初版. --臺南市：臺灣文學館；高雄市：高市文化局, 2008. 03

冊； 公分

ISBN 978-986-01-3275-5(全套：精裝)

ISBN 978-986-01-3276-2(全套：平裝)

855

97002505



序

國寶、市寶、台灣文學之寶

高雄市
市長

陳菊

葉石濤先生出生於日治時代，從就讀中學的少年時代，即致力於小說創作，並獲得當代名家的肯定。終戰後，許多原本以日文寫作的台灣作家，紛紛都因為面臨文學語言轉換的窘境，而陷入創作停滯或打退堂鼓的時候，他不僅在小說創作方面勇敢向前邁進，創作了許多內容新穎、題材深具突破性的好作品，更在台灣文學發展處境艱困的戰後年代，矢志於台灣文學理論的研究，撰寫評論，投入台灣文學史的資料蒐集和撰述。他的小說創作，為台灣文學貧瘠的原野耕耘，經營出許多膾炙人口的好作品，豐富了台灣小說的內涵；他的文學評論，為宛如置身寒冷冬夜裡的台灣作家，送炭取暖；他的台灣文學史撰述，則為暗夜潛行的台灣文學點燈照路。六十多年來，「葉石濤文學」不但成就了台灣社會最重要的一筆文化資產，也是國人可引以為傲的精神史頁呈現。「葉石濤文學」是台灣文學的寶藏，高雄市也以擁有這樣的國之寶藏為榮。

葉先生出生府城台南，在府城受教育，卻和高雄非常有緣，青年時代成了舊城（左

營）女婿，四十二年前就移居本市。舊城和府城成了他生命中最重要的兩個城市，兩個城市共同造就了「葉石濤文學」，「葉石濤文學」也讓這兩個城市因它發光發亮。有幸能夠讓葉先生生命中最值得紀念的兩個城市的文化主管機關——位在台南市的國立台灣文學館和高雄市政府文化局，攜手完成《葉石濤全集》二十巨冊的出版。讓這麼值得國人珍惜保有的文化資產，完整地呈現出來，讓葉先生一生的努力，以更高的亮度，照耀國人的心靈，見證一代文學大師的畢生心血和智慧結晶，本人深感無限光榮。

葉石濤先生和所有與他同時代的作家，都經歷過一段很長的、身為台灣作家的艱困年代，都是以無比堅韌的毅力奮力向前，相忍為文學，才能為台灣文學保有一線香火，也才有今天的榮景。葉先生在白色恐怖統治年代，還曾遭到無妄之災入獄，文學之路走得尤為艱難。今天能有「終身文學家」的成就，若非具有過人的心志、智慧，以及為台灣文學、不惜犧牲奉獻的心，將無以致之。因此，在此除了向《葉石濤全集》代表一顆台灣人的偉大心靈致賀、致謝之外，我也要誠摯的表示我無上的敬意。

謹此向葉石濤先生致謝、致敬，也謝謝國立台灣文學館，以及所有負責籌劃的編輯工作團隊及工作同仁。

序

行政院文化建設委員會
主 任 委 員 王 拓

過去數十年來，台灣文學從民間走進學院，從體制外進入體制內，逐漸嶄露出台灣民間活力與對文學的追求。在千呼萬喚中誕生的「國立台灣文學館」，更是清楚凸顯台灣文學的主體性，讓台灣文學與作家們，擁有一個真正的歸屬。

文學館成立以來，致力推動讓台灣作家，特別是前輩作家與作品，以完整的姿態重新問世。今天，我們很高興地看到這部《葉石濤全集》，歷經多年的努力，終於能夠出版，呈現於大家眼前。

日治時期踏入文壇的葉石濤先生，為台灣跨越戰爭前後世代的代表性作家，一直保有創作的熱情與樸直：從戰爭期「皇民文學」的時代環境下展開的文學生命，歷經戰後政權轉移，與努力跨過語言鴻溝，這位以書寫作為一生勞動的前輩，再再展現身為台灣知識份子的堅毅精神，一步一步力抗淒惶境況，走出屬於自己、也屬於台灣文學的開闊道路，這數十年的跌宕、困頓的歲月，恰是整個台灣文化與文學命運的縮影。而今我們藉由《葉石濤全集》，重新閱讀作家葉石濤，也同時回看這段台灣文學充滿苦鬱的來時

路。

這部全集是根據「《葉石濤全集》整理編輯計畫」所建立的基礎，將葉石濤先生超過六十年的文學生涯，包括小說創作、文學評論、隨筆等，作完整的蒐羅、整理，而蓄積了二十大冊的成果，使我們得以飽覽他廣厚的創作能量。多年來，能夠為這位總是以「寫作是天譴」來自我消遣，同時也鞭策自己筆耕不輟的台灣資深作家出版全集，當是我們的榮幸，也是責無旁貸的使命。在此謹向所有參與、推動《葉石濤全集》的團隊與專家學者，致上誠摯敬意。

文學是社會的良心，也是文化的精萃，今後文建會仍將以最熱忱的心與實際的支持，繼續努力推動台灣作家全集的編輯整理，並加以出版，使更多優秀的台灣作家不被遺忘，也使他們的作品廣為流傳。希望藉由這樣的貫注投入，使台灣文學得以永續，並擴展台灣文化的精神內涵。

一部耐於翻閱的文學地誌

高雄市政府
文化局局長

王志誠

在台灣文學顛覆的發展歷程中，葉石濤先生是一個動人的存在；在港都文學的版圖中，他與他的文學成果，更輝耀出一片燦亮星系。

出生於一九二五年的葉石濤先生，成長於殖民時代，而在青年時期經歷了風雲詭譎的跨世代台灣歷史變局，更在威權主義白色恐怖鬼影幢幢的時局裡，一度成為階下囚，在深黯的牢房中，葉先生咀嚼著自己與台灣的苦難身世，他吸納了所有屬於那個時代的、屬於台灣歷史的、所有他個人的悲情暗質，卻從筆端吐出如陽光般耀眼的文學花實。

葉石濤先生與他的文學，一如沙地中深潛暗藏的晶鹽，一如從石縫中迸放的花朵，每一個字語，都是用他全部的生命能量提煉而成。

葉石濤先生長期生活在港都高雄，在這個城市一隅，以驚人的韌性和毅力，在他至今八十餘載的生命時間中，以超過一甲子的漫長努力，從不間斷文學的志業，以動人的文字，注入自己的生命汁液，每一個篇章都琢磨出文學的真摯性、時代性與藝術性。

高雄市政府文化局以「耕耘在地文化的園丁」自期，為使這樣一位文學前輩的文學

風骨能夠鑄入港都的地表，能夠長期進入高雄市民的認知與心靈地圖之中，並且讓全台灣、乃至全世界愛好文學人士都能有更好的管道、更全面性地認識這位台灣文壇的國寶，遂與當前台灣文學的代表機構「國立台灣文學館籌備處」合作，進行《葉石濤全集》的編輯出版計劃，並委由「財團法人文學台灣基金會」執行，期能將葉石濤先生超過一甲子努力的文學花實盡皆呈現。

「財團法人文學台灣基金會」曾執行「國立文化資產保存研究中心籌備處」所委辦的「葉石濤全集蒐集、整理編輯計劃」，為期兩年，對葉先生的相關史料、作品內容等等，掌握甚為全面、周延而深刻。以此為基礎，由國立台灣文學館、高雄市政府文化局共同合作的《葉石濤全集》，包含小說卷五冊、隨筆卷七冊、評論卷七冊、資料卷一冊，共計二十冊，總字數超過五百萬，可以說是葉石濤先生畢生文學成果最完整的呈現。

《葉石濤全集》除了以二十冊、五百餘萬字的巨幅，彰顯出葉石濤文學星系的浩瀚亮麗之外，也從文類的分佈上，具現了葉石濤先生文學耕耘的廣闊性。葉先生的文學作品，從長篇小說、短篇小說、散文隨筆，到文學評論、文化論述、文學史論、外國文學及思潮的譯介等等，文學觸角深廣綿密，延伸出一部耐於翻閱的文學地誌。

確然，《葉石濤全集》猶如一部文學地誌，不僅標列出葉石濤先生畢生耕耘的豐美文學花樹，呈現出港都文學最亮眼的首都地標，更構織出一幅台灣文學的寬闊版圖，以實際而豐碩的文學成果，回應了「台灣文學狹隘論」的無知與偏見。因此，《葉石濤全集》不僅是港都傲人的文化資產，更是一座台灣文學的金銀島。

夢獸的旅程；使徒的記憶

國立台灣文學館
館長

鄭邦雄

作為一位戒不掉文學癮頭的小說家，葉石濤先生在現實窘迫與文學夢想的拉扯間，始終懷抱熱情，匍匐前行；而作為台灣文學史上的關鍵人物，他則是堅決以文學為志業，投注超過半個世紀的筆耕，於是，這驚人意志造就他在小說書寫、文學批評、隨筆翻譯的成就，並完成台灣文學史上無法被漠視的史觀建構與豐碩景觀。

葉石濤先生早年走過飛揚、純情的文學青春夢，也奮力跨過語文轉換的書寫陷境，時代鉅變下的斷傷，使青年時期的生活困頓，陪伴他在荒僻鄉間的華年，是大量的閱讀，而中年過後，真實生活的重荷與寫作的折磨苦役，文學的夢想更支持他度過現實種種催迫，與生命實相中的窒悶愁煩與寂寞無助。投擲整個心靈埋頭寫作，高倡台灣意識與主體性的葉石濤先生，在艱難乖舛的存在處境中，不曾拋下手中的筆，他一字一句地為台灣文學鑄史，以豐沛的創作力堅定地實踐自己的文學生命，呈現他自期成為台灣文學使徒的熱烈追求與責任感。

寫作是勞動，寫作是責無旁貸的使命，葉石濤先生以前行者之姿獨力完成《台灣文學史綱》，貫穿清領、日治到戰後的文學史觀，將台灣文學的歷史斷片，以文學史的角

度尋繹、定位，更啓蒙了許多人對台灣文學的認識，開創台灣文學史的嶄新格局；而系列小說集《紅鞋子》、《台灣男子簡阿淘》、《西拉雅族的末裔》、《異族的婚禮》等，通過創作全力開展二二八事件、白色恐怖等歷史題材與族群問題，而他也藉著《一個老朽作家的五〇年代》、《不完美的旅程》、《府城瑣憶》、《從府城到舊城——葉石濤回憶錄》、《追憶文學歲月》等數本文學生涯的憶往，或反顧己身，定格書寫，這些記憶切片交疊著葉石濤先生的悲喜記事，從中浮現出他所經歷的社會情境，除了留下自我生命史，也具體印證台灣的歷史記憶。

葉石濤全集整理編輯計畫，於二〇〇一年至二〇〇三年間進行籌畫，歷經文資時期林金梅、楊宣勤主任，以及文學館林瑞明、吳麗珠、吳密察等前館長，接續為台灣文學積累前輩作家史料做出貢獻。計畫承辦團隊「文學台灣基金會」積極著手勾沈補闕，兼顧廣度深度的蒐集、整理葉石濤先生的小說、評論、隨筆、翻譯以及書信等多類作品，甚至許多未集結、未見出版的文稿，蒐集成五十餘冊關於葉石濤全集的彙編資料，為構成葉石濤的文學體系，以及後來葉石濤先生的藏書、手稿捐贈與展覽，勞心勞力。

於此，亦要向彭瑞金教授致上誠摯感謝，歷經多年孜孜矻矻編輯鋪路，終讓這部葉石濤全集的豐富面貌，展現在大眾面前。同時，也要感謝高雄市文化局和王志誠局長，這次與國立台灣文學館合作出版，齊心向葉石濤先生致敬，對於這位為台灣文學立座標、開道路的文學使徒，致上我們最高的敬意。也祈願這套全集，在葉石濤先生榮耀豐收的現今階段，也能作為他化低落喟嘆為溫暖慰藉的一則瑰麗夢境。

自序

1943.12.12

大約在一九四三年前後，我還在台南一中唸書的時候開始寫作。那時候是日治時代末期，我只好用日文寫。日治時代我一共發表了三篇短篇小說、一篇隨筆，此外有兩篇日文小說未被文學雜誌採用，已經遺失了。戰後初期有一段時期我仍用日文寫作，有短篇小說和隨筆。後來日文查禁以後只好仰賴別人翻譯做中文發表。我一直繼續寫作，今年八十二歲時又出版了短篇小說集《蝴蝶巷春夢》。雖然我從事台灣文學耕耘約有六十多年，但其中一九五一年坐政治牢以後，在白色恐怖中不得不輟筆，直到一九六五年以後再恢復發表作品。

從日治時代一九二〇年開始興起的台灣新文學到戰後的台灣文學，如果除掉文言文古典文學，台灣文學有八十多年的歷史。台灣文學不屬於中國文學或日本文學，它是獨立的文學，屬於世界文學的一環。台灣文學裡包括了四百多年的古典文學，幾千年的原住民口傳文學和現代文學，日治時代新文學，戰後現代文學以及母語文學為主的民間文學。

台灣文學反映了台灣的土地和人民的真實生活，從日治時代以來，台灣作家始終堅持與人民站在一起，覓取更佳的民主、自由的生活。我這一輩子立志要為建立台灣文學而奮鬥，這種堅定的信念，使得我脫離了名利之爭，只寫我願意寫的東西。

直到現在我大約出版了一百多本的書，裡面包括了短篇小說、文學史、論評、散文、翻譯等，很遺憾我沒有詩集，一輩子只寫了寥寥幾首詩及譯詩。

承蒙國立台灣文學館、高雄市政府文化局的協助即將出版全集：包括小說五卷、隨筆七卷、評論七卷以及資料卷一卷共二十卷。

全集出版，仰賴「文學台灣基金會」同仁之幫助。非常感謝總策畫鄭燭明先生、主編彭瑞金教授及陳坤崙先生、曾貴海先生以及「文學台灣基金會」許多先生、小姐的幫忙。

新子集

PDG

編輯體例

一、《葉石濤全集》收錄一九四三年迄二〇〇六年、氏著文學作品，包括小說、詩、隨筆、回憶錄、評論、文學史、書信、演講、座談、訪談、對談、文獻翻譯等，及年表、出版書目、評論引得、影像等資料。

二、全集計分：小說、隨筆、評論及資料四卷。小說卷五冊，隨筆卷七冊，評論卷七冊，資料卷一冊。依序以阿拉伯字標示為卷1、2、3……20，合計二十卷。

三、小說卷含氏原著日文作品，與譯文採前後並列編排。隨筆卷亦同。隨筆卷包括隨筆、散文；回憶錄、著作出版自序、後跋、書信。附錄詩作及他人訪談錄。評論卷包括文評、書評、書序、作家論、文學史評、文學史、對談、座談、討論會、評審演講記錄。資料卷包括重要台灣文獻翻譯、年表、出版著作一覽表、研究、評論引得、作品目錄、索引、得獎紀錄、影像等。

四、各卷作品悉依發表時間順序排列，不再細分類別，少數發表時間不詳作品，則列於當年度或當月作品之末。為隨筆卷之回憶錄——一個老朽作家的五〇年代，評論卷

之《台灣文學史綱》、《台灣文學入門》，各卷附錄，獨立排列，不予拆散。資料卷例外。

五、各卷首冊含序文、總論、編輯體例、分卷導讀及各卷總目，其餘各冊，僅有單冊目錄。

六、各篇作品採用版本，悉以初刊本為最優先原則，若有版本之差異，則以「編按」方式註明，並說明各版本差異處。隨筆、評論常見題目相同或類似，內容大同小異之作品，亦有題目不同、內容相同或類似之情形，皆比照多種版本處理方式。無法以「編按」處理者，則一併刊出。原作之明顯筆誤、錯字、衍字、漏字、外文書名、地名、人名之錯誤、引文錯誤，或原稿由於編排、打字人員之誤植，於查明後直接請示作者同意，逕予更正，不再逐一註明。原作品有文字不通順，用字、用詞拗口，或與目前用語習慣迥異者，包括由他人翻譯之作品，原則上保存原貌，不予更動。

七、年表、資料、作品出處，悉以公元紀年，必要時註明相關年代。

八、原作標點符號，比照作品內文處理方式，除明顯錯、漏、衍，逕請作者裁示修改，以保存原貌為原則。唯私名號逕予刪除，書名號改用《》，篇名號改用〈〉，引號「」為引文時使用，特用辭彙、專有名詞，需特別標示，以示區別之短句、警句使用之引號「」時，則予保留。雙引號『』為引文中引文。若非上述情形，則改為「」或刪除。逕予補上之漏字，以（）楷體字表示。□□表示原文缺漏字。

九、外國人名、地名漢譯，出現於不同時期、不同篇章，若有前後不一的情形，則力求一致。以通用、常見之意法為原則。